



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 12 lipca 1938 r.

Nr 47

Treść:

KONWENCJA

Poz.: 377—między Rzeczypolimą Polską i Republiką Litewską w sprawach poczty i telekomunikacji, podpisana w Kownie dnia 2 maja 1938 r.	817
378—Oświadczenie rządowe z dnia 6 lipca 1938 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczypolimą Polską i Republiką Litewską w sprawach poczty i telekomunikacji z dnia 2 maja 1938 r.	820

377

KONWENCJA

między Rzeczypolimą Polską i Republiką Litewską w sprawach poczty i telekomunikacji, podpisana w Kownie dnia 2 maja 1938 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia drugiego maja tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku podpisana została w Kownie między Rządem Rzeczypolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej konwencja w sprawach poczty i telekomunikacji o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA

między Rzeczypolimą Polską i Republiką Litewską w sprawach poczty i telekomunikacji.

Prezydent Rzeczypolitej Polskiej i Prezydent Republiki Litewskiej, pragnąc nawiązać pomiędzy obu Państwami służbę pocztową i telekomunikacyjną, tak w obrocie wzajemnym jak i tranzytowym, postanowili zawrzeć odpowiednią Konwencję i w tym celu mianowali swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypolitej Polskiej

Pana FRANCISZKA CHARWATA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypolitej Polskiej w Kownie,

Prezydent Republiki Litewskiej

Pana STASYS LOZORAITIS, p. o. Ministra Spraw Zagranicznych,

KONVENCIJA

tarp Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos dėl pašto ir telesusisiekimo.

Lenkijos Respublikos Prezidentas ir Lietuvos Respublikos Prezidentas, norėdami nustatyti tarp abiejų Šalių tiesioginį ir tranzitinį pašto susisiekimą ir telesusisiekimą, nutarė sudaryti tam reikalui Konvenciją ir paskyrė savo atitinkamus įgaliotinius, būtent:

Lenkijos Respublikos Prezidentas

Poną FRANCISZEK CHARWAT, Lenkijos Respublikos Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministrą Kaune,

Lietuvos Respublikos Prezidentas

Poną STASĮ LOZORAITĮ, e. Užsienių Reikalų Ministerio p.,

którzy, po wymianie swych odnośnych pełnomocnictw uznanych jako dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

Rozdział I.

Komunikacje pocztowe.

Artykuł pierwszy.

Przesyłki pocztowe pomiędzy obu Państwami tak w obrocie wzajemnym jak i tranzytowym są wymieniane, w zasadzie, według postanowień Światowej Konwencji Pocztovej, dołączonych do niej Umów i odpowiednich Regulaminów, każdorazem ważnych, z uwzględnieniem ustawodawstwa obowiązującego wewnątrz każdego Państwa.

Artykuł 2.

W obrocie pocztowym wzajemnym i tranzytowym są dopuszczone przesyłki listowe zwykle i polecane (listy, kartki pocztowe pojedyncze i z opłaconą odpowiedzią, druki, druki wypukłe dla ociemniałych, papiery handlowe i próbki towarów), kupony na odpowiedź, listy z podaną wartością, przekazy pocztowe i telegraficzne, przesyłki za pobraniem oraz wszystkie wyżej wymienione przesyłki doręczane przez umyślnego posłańca (expres).

Artykuł 3.

Przesyłki pocztowe będą przewożone wszelkimi środkami przewozowymi, które będą wzajemnie dopuszczone przez oba Zarządy Poczty i Telegrafów. Jednakże połączenia lotnicze mogą być wykorzystywane do przewozu tych przesyłek pocztowych, które są wzajemnie dopuszczone do tego rodzaju przewozu.

Artykuł 4.

Dla wszelkiego rodzaju przesyłek pocztowych, wymienianych pomiędzy obu Państwami, mają zastosowanie międzynarodowe opłaty taryfowe obowiązujące w Państwie, w którym przesyłka została nadana.

Rozdział II.

Telekomunikacja.

Artykuł 5.

Telekomunikacje pomiędzy obu umawiającymi się Państwami odbywają się w zasadzie, według postanowień Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej, załączonych do niej Regulaminów, każdorazem ważnych, z uwzględnie-

o tie, pasikeitę savo atitinkamais įgaliojimais, kurie buvo rasti sudaryti gera ir tinkama forma, susitarė dėl šių nuostatų:

I skyrius.

Pašto susisiekinimas.

1 straipsnis.

Pašto siuntomis tarp abiejų Šalių ir tranzitinėmis siuntomis iš principo apsimainoma pagal Pasaulinės Pašto Konvencijos, Sutarčių ir prie jų pridėtų atitinkamų veikiančių Reglamentų nuostatus, atsižvelgiant į kiekvienos Šalies vidaus įstatymus.

2 straipsnis.

Tarpusavio ir tranzitiniame pašto susisiekinime leidžiama apsimainyti paprasta ir registruota korespondencija (laiškais, paprastais ir su apmokėtu atsakymu atvirukais, spaudiniais ir išgaubtais spaudiniais neregiamis, reikalų raštais ir prekių pavyzdžiais), atsakymo kuponais, įvertintais laiškais, paprastais ir įvertintais siuntiniais, pašto ir telegrafo perlaidomis, išperkamojo mokesčio siuntomis ir aukščiau išvardintomis atskiro pasiuntinio įteiktomis siuntomis (expres).

3 straipsnis.

Pašto siuntos bus siunčiamos visomis susiekinimo priemonėmis, kurios bus abiejų Pašto ir Telegrafo Administracijų tarpusavyje leistos vartoti. Tačiau oro susisiekinimas gali būti naudojamas persiųsti toms pašto siuntoms, kurias jos tarpusavyje leidžia siųsti šiuo transporto būdu.

4 straipsnis.

Visų rūšių pašto siuntoms, kuriomis apsimaino abi Šalys, taikomi tarptautiniai išsiuntimo Šalyje veikiančieji tarifai.

II skyrius.

Telesusisiekinimas.

5 straipsnis.

Telesusisiekinimas tarp abiejų susitariančiųjų Šalių iš principo vykdomas pagal Tarptautinės Telesusisiekinimo Konvencijos ir prie jos pridėtų atitinkamų veikiančių Reglamentų nuostatus, atsižvelgiant į kiekvienos Šalies vidaus įstatymus.

niem ustawodawstwa obowiązującego wewnątrz każdego Państwa.

Artykuł 6.

Zarządy Poczty i Telegrafów zainteresowanych Państw przystąpią, po wzajemnym porozumieniu, do uruchomienia niezbędnych połączeń telekomunikacyjnych w zależności od potrzeb ruchu.

6 straipsnis.

Suinteresuotųjų Šalių Pašto ir Telegrafo Administracijos, bendrai susitarusios, įtaiso kelius, reikalingus telesusisiekimui pagal trafiko reikavimus.

Artykuł 7.

Urządzenia i połączenia telekomunikacyjne będą budowane, utrzymywane i eksploatowane z uwzględnieniem, w miarę możliwości, zaleceń odpowiednich Międzynarodowych Komitetów Doradczych (C. C. I. T., C. C. I. F., C. C. I. R.).

7 straipsnis.

Telesusisiekimo įrengimai ir ryšiai, kiek tai bus galima, bus įtaisomi, palaikomi ir eksploatuojami, atsižvelgiant į atitinkamus Tarptautinių Konsultatyvinių Komitetų (C. C. I. T., C. C. I. F. ir C. C. I. R.) patarimus.

Artykuł 8.

Taryfowe opłaty stosowane w służbie telekomunikacyjnej są ustalane, zaś rachunki likwidowane według norm zgłoszonych przez każdy z Zarządów Poczty i Telegrafów do Biura Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego.

8 straipsnis.

Telesusisiekimo tarifai nustatomi ir sąskaitos likviduojamos pagal kiekvienos Šalies Pašto ir Telegrafo Administracijos Tarptautinės Telesusisiekimo Sąjungos Biurui paskelbtas normas.

Rozdział III.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 9.

Zarządy Poczty i Telegrafów obu Państw są upoważnione do przedsięwzięcia, we wzajemnym porozumieniu, wszelkich koniecznych środków do wykonywania niniejszej Konwencji.

III skyrius.

Baigiamieji nuostatai.

9 straipsnis.

Abiejų Šalių Pašto ir Telegrafo Administracijos turi teisę, bendrai susitarusios, imtis visų priemonių, reikalingų šiai Konvencijai vykdyti.

Artykuł 10.

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie.

10 straipsnis.

Ši Konwencija bus ratifikuota, ir ratifikacijos dokumentais bus pasikeista Varšuvoje.

Konwencja wejdzie w życie w piętnaście dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Ji įsigalios penkiolikai dienų praėjus po apsimainymo ratifikacijos dokumentais.

Artykuł 11.

Niniejsza Konwencja sporządzona została w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i litewskim. Oba teksty są na równi autentyczne.

11 straipsnis.

Ši Konwencija sudaryta dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenku kalba. Abu tekstai turi vienodą galią.

W dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją w swe pieczęcie.

Tai patvirtindami, aukščiau minėtieji įgaliojiniai pasirašė šią Konwenciją ir pridėjo savo antspaudus.

Sporządzono w Kownie dnia 2 maja tysiąc
dziewięćset trzydziestego ósmego roku.

Sudaryta Kaune tūkstantis devyni šimtai
trisdešimt aštuontais metais gegužės mėnesio 2
diena.

L. S.

F. Charwat

L. S.

S. Lozoraitis

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 czerwca 1938 r.

(—) I. Mościcki

Prezes Rady Ministrów:

(—) Sławoj Składkowski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Beck



378

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 lipca 1938 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Litewską w sprawach poczty i telekomunikacji z dnia 2 maja 1938 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w wykonaniu art. 10 konwencji między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Litewską w sprawach poczty i telekomunikacji, podpisanej w Kownie dnia 2 maja 1938 r., wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji nastąpiła w Warszawie dnia 27 czerwca 1938 r.

Minister Spraw Zagranicznych: Beck

Tłoczono z polecenia Ministra Sprawiedliwości w Drukarni Państwowej w Warszawie.

99519

Cena 20 gr

Prenumerata Dz. U. R. P. wynosi w kraju 8 zł kwartalnie (32 zł rocznie). Władze, urzędy i instytucje państwowe oraz władze samorządu terytorialnego opłacają 6 zł kwartalnie (24 zł rocznie). Do prenumeraty zagranicznej dolicza się 4 zł kwartalnie (16 zł rocznie) tytułem porta pocztowego. Prenumeratę wpłacać należy z góry przed początkiem każdego kwartału, półrocza lub roku.

Zamówienia na prenumeratę jak również na numery pojedyncze wykonywa się jedynie po wpłaceniu należności. Reklamacje z powodu nieotrzymania poszczególnych numerów wnosić należy do właściwych urzędów pocztowych niezwłocznie po otrzymaniu następnego kolejnego numeru. Reklamacji spóźnionych lub wniesionych niewłaściwie nie uwzględnia się.

Wszelkie wpłaty na Dz. U. R. P. wnosić należy za pośrednictwem P. K. O. na konto czekowe Dz. Ustaw 30-130.